

SESSION 2012

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES
BRETON**

COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le commentaire dirigé et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

1 – **Commentaire dirigé** (12 points)

Amañ da heul ur barzhoneg savet gant Sten Kidna, barzh alreat, bet ezel eus UDB, ha stourmer a-enep an trevadenniñ, ne vern pelec'h e vefe. Embannet eo bet ar pezh-mañ en e dorkad *Kanenn d'ar vuhez*, moulet gantañ e-unan e 1974.

Da sevel ho tislepadenn e vo ret deoc'h diskouez petra eo perzh lennegel ar skrid, petra eo e berzh sevenadurel ivez – e petore endro politikel eo bet savet, paneveken –. A-bouez deoc'h ivez reiñ elfennoù yezh kavet er skrid – dibaboù zo n'int ket diratozh –.

Ar c'hrouadur aljeriat

- 1 « Il suffit de parcourir le soir la rue de la Lyre,
à Alger, où dorment sur les trottoirs des cen-
taines de pauvres hères... hommes, femmes,
enfants et vieillards presque totalement nus, ...
5 et qui, chaque matin, fouillent les poubelles... »
Ahmed Mezerna (kannad kêr Aljer ; preze-
genn en « Assemblée Nationale » 20-08-1947)

- Ur Gall leun a vadelezh
A gantree,
10 Un deiz
E kêr Aljer.
E kêr Aljer, « rue de la lyre »
Mar fell deoc'h gouzout hiroc'h
Lec'h ma weler pa zeu an noz,
15 Arabed astennet,
Sac'h war vazh
War ar pavez noazh
Hag en o mesk,
E kavas ar Gall
20 Ur c'hrouadur aljeriat.
Treat.
Emzivad,
Gant daoulagad voulouz
Du ha bras, bras ha dous...
- 25 E dad Ali 'oa bet lazhet en Itali
War Menez Cassino (evit difenn e vro).
Ha Yasmina e c'hoar hed-ha-hed an trotouar
A glaske pratikoù, da c'hounit he c'hreun.
E vreur Abdallah 'oa en toullbac'h
30 Evit bout huchet : « Vive le M.T.L.D. ».
Met an Aotroù a Frañs, leun a volonteaz vat,
A zalc'he da c'houlenn gant an emzivad :
« Lâr din, petra 'raje plijadur dit
Nedeleg eo hiziv, c'hoant 'm eus d'az lakaat eürus
35 Ha gwelout war da zremm ur vinc'hoarzh joaius
Lâr din, nend on ket ur polis
Petra 'po ?

Un tren elektrik, ur sae cow-boy, pe ur muzik,
Pe ur voest madigoù, marteze katev, pe avaloù
40 Pe ur vindrailherez ('vit c'hoari paotred an Aures) ? »

Met e mesk an dud morgousket,
Eñ a chome mut, bezivet,
Rak biskoazh en e vuhez,
N'oa bet kinniget traoù a seurt-se
45 Dezhañ.

Koulskoude, ar Gall leun a vadelezh
A aterse c'hoazh gant aheurtterezh :
« Gra da c'houlenn, da c'hoant 'vo kaset da benn,
Respont 'benn ar fin, gouspin,
50 Petra 'c'hoantaez ?
- Me 'c'hoanta,
(Eme ar c'hrouadur aljeriat)
Me 'c'hoanta
Un tamm bara.

2 – Traductions (8 points)

Thème

Quand il eut quinze ans, son père lui choisit une épouse et la prit très belle, car l'idée du bonheur qu'il procurait à son fils le consolait d'avoir atteint l'âge où la nuit sert à dormir. L'épouse de Ling était frêle comme un roseau, enfantine comme du lait, douce comme la salive, salée comme les larmes. Après les noces, les parents de Ling poussèrent la discrétion jusqu'à mourir, et leur fils resta seul dans sa maison peinte de cinabre, en compagnie de sa jeune femme, qui souriait sans cesse, et d'un prunier qui chaque printemps donnait des fleurs roses. Ling aima cette femme au cœur limpide comme on aime un miroir qui ne se ternirait pas, un talisman qui protégerait toujours. Il fréquentait les maisons de thé pour obéir à la mode et favorisait modérément les acrobates et les danseuses.

Une nuit, dans une taverne, il eut Wang-Fô pour compagnon de table. Le vieil homme avait bu pour se mettre en état de mieux peindre un ivrogne ; sa tête penchait de côté, comme s'il s'efforçait de mesurer la distance qui séparait sa main de sa tasse. L'alcool de riz déliait la langue de cet artisan taciturne, et Wang ce soir-là parlait comme si le silence était un mur, et les mots des couleurs destinées à le couvrir. Grâce à lui, Ling connut la beauté des faces de buveurs estompées par la fumée des boissons chaudes, la splendeur brune des viandes inégalement léchées par les coups de langue du feu, et l'exquise roseur des taches de vin parsemant les nappes comme des pétales fanés. Un coup de vent creva la fenêtre ; l'averse entra dans la chambre. Wang-Fô se pencha pour faire admirer à Ling la zébrure livide de l'éclair, et Ling, émerveillé, cessa d'avoir peur de l'orage.

Marguerite YOURCENAR, Comment Wang-Fô fut sauvé, in *Nouvelles Orientales*, 1963.

Version

Harp en aod war devenn Neizh-Vran edo an toull-kuzh m'o doa divizet dont da zañsal ennañ. Ur beg-douar hir ha moan, reier bras war e dro. Bro ar breizherien evit doare, ar beñseerien zoken. Gwelloc'h o doa kavet Fañch ha Mari-Terez mont war-eeun d'ar genkiz. Re skuizh 'oa ar wreg yaouank, re a zamant en doa he gwaz dezhi. Damant, ha mezh outañ e-unan. Krog 'oa ar mor da vont d'an traoñ. N'oa ket gwall niverus an dud en dañsva. Re ziwezhat 'oa evit ar re gozh ha re abred evit ar re yaouank. Laosket e voent da vont e-barzh gant ur belkad den a oa o tiwall e toull an nor. N'oa ket brav klask strakal e askell outañ moarvat. Un nebeud paotred ha merc'hed a oa oc'h evañ banneoù ouzh an daol-gont. Teñval 'oa ar c'horn da zañsal, ur maread melezourioù en e dro. Ne gredas ket Loeiz sellet ouzh e skeud. Buan ez eas da buchañ en ur c'hogn ha da ruilh gant Elen war un azezenn lêr.

« Pennad gast ! Amañ ne vez tamm dale ebet o c'hoari koukoug. »

O-daou edont o c'hoarzhin, aet en ur bern ha bec'h dezho klask mont en o azez. Chomet 'oa an dañserien da sellet outo.

« Meur a dro on bet amañ c'hoazh, » eme Loeiz dre greiz c'hoarzhin. « D'ar poent-se e oan yaouank ha brav. Bremañ n'on ket yaouank ken. »

Re greñv 'oa ar sonerezh evit gellout komz ha klevet ar pezh a lâre ar re all. Mont a reas Seza da zañsal gant he gwaz. En em stardañ a reas outañ. Ar c'hor, an deñvalijenn, ar sonerezh, ar gwin he doa evet a lakae he c'hroc'hen da virviñ. Korvigellañ a rae en ur zañsal.

« Heñvel-buhez ouzh Liza eo, » eme Loeiz outañ e-unan en ur sellet ouzh Seza.

Goulc'han KERVELLA, Tri medisin, in *Dre ar prenestr*, 2006.